

Lithuanian translation of: *Swine flu vaccination: what you need to know*

INFORMACIJA APIE KIAULIŲ GRIPĄ

www.directgov.uk/swineflu

0800 1 513 513



Vakcinacija nuo kiaulių gripo: ką turėtumėte žinoti

Gripas. Apsaugokite save ir kitus.

Kas yra kiaulių gripas?

Kiaulių gripas – tai kvėpavimo takų liga, kurią sukelia naujos kilmės gripo virusas. Esamos sezoninio gripo vakcinos neapsaugo nuo kiaulių gripo, todėl buvo sukurta nauja gripo vakcina.

Kuo yra pavojingas kiaulių gripas?

Daugumai žmonių kiaulių gripas yra nepavojingas. Kiaulių gripu susergama labai greitai ir paprastai trunka maždaug savaitę. Jis sukelia karščiavimą, nuovargį, kosulį ir gerklės skausmą. Kiti simptomai gali būti tokie: galvos skausmas, raumenų skausmas, drebulys, čiaudulys, sloga, apetito praradimas, vėmimas ir viduriavimas.

Kai kuriems žmonėms kiaulių gripas gali sukelti sunkių komplikacijų. Tai gali būti žmonės, sergantys lėtinėmis ligomis, nėščios moterys arba žmonės, kurių imuninė sistema yra susilpnėjusi dėl kokios nors ligos arba jos gydymo. Tokiems asmenims asmenims gali prireikti gydymo ligoninėje, o blogiausiu atveju kai kurie jų gali mirti.

Todėl, norint, kad žmonės neužsikrėstų kiaulių gripu, yra labai svarbu pasiskiepyti.

Apie kiaulių gripo vakcinas

Vakcinos buvo sukurtos apsaugoti nuo viruso, kuris sukelia kiaulių gripą. Yra dviejų skirtingų pavadinimų vakcinos: Pandemrix ir Celvapan. Daugumai žmonių, kurie bus skiepijami Pandemrix vakcina, užteks vienos dozės. Žmonėms, kurie bus skiepyti Celvapan vakcina, prireiks dviejų dozių, kurių antroji bus skiriama po trijų savaičių nuo pirmosios vakcinacijos.

Ar skiepai yra tokie patys kaip ir sezoninio gripo?

Ne. Kiaulių gripo vakcina skiriasi nuo sezoninio gripo skiepų, kurie yra siūlomi kiekvienais metais. Sezoninio gripo vakcina neapsaugo nuo kiaulių gripo. Jeigu jums yra rekomenduojama pasiskiepyti nuo sezoninio gripo, tai jūs ir turėtumėte tai padaryti. Jums gali būti pasiūlyta ir kiaulių gripo vakcina.

Sezoninio gripo vakcina neapsaugo nuo kiaulių gripo.

Kas pirmieji gaus vakcinaciją?

Pirmiausiai vakcina siūloma tiems žmonėms, kurie labiausiai yra linkę sunkiai susirgti, jeigu jie užsikrėstų kiaulių gripu. Pirmenybė yra teikiama šių grupių žmonėms:

1. Suaugusieji ir vyresni nei šešerių mėnesių kūdikiai, kurie serga šiomis lėtinėmis ligomis:

- Lėtine plaučių liga
- Lėtine širdies liga
- Lėtine inkstų liga
- Lėtine kepenų liga
- Lėtinėmis neurologinėmis ligomis
- Cukrinis diabetas (*lot.* - diabetes mellitus)
- Imuninės sistemos susilpnėjimu, kurį sukelia liga arba ligos gydymas.

Pavyzdžiui, tai gali būti žmonės, kurie neturi blužnies, bei žmonės, kuriems yra taikomas imuninę sistemą slopinantis gydymo kursas, arba vartoja dideles sisteminių steroidų dozes.

2. Nėščios moterys bet kurioje nėštumo stadijoje

Nėščioms moterims kyla didesnė rizika sunkiai susirgti kiaulių gripu, jei juo yra užsikrečiama. Ligi šiol žinomi faktai rodo, kad nėščioms moterims gali išsivystyti keturiais kartais sunkesnės kiaulių gripo komplikacijos ir penkis kartais labiau tikėtina, kad joms teks atsigulti į ligoninę. Daugiausia pavojų gripas sukelia vėlyvosiose nėštumo stadijose.

3. Žmonės, kurie gyvena tame pačiame name su kitais asmenimis, kurių imuninė sistema yra susilpnėjusi dėl ligos ar jos gydymo

Jeigu jūs gyvenate su asmeniu, kuris yra gydomas nuo vėžio ir pavyzdžiui, jūs užsikrečiate kiaulių gripu, tai tas sergantis asmuo gali užsikrėsti kiaulių gripu nuo jūsų ir sunkiai susirgti.

Jeigu jūsų imuninė sistema yra labai susilpnėjusi, pasakykite žmonėms, kurie gyvena su jumis, kad pagalvotų apie skiepus, kurie apsaugotų nuo susirgimo kiaulių gripu. Jeigu jūs abejojate, ar turite pasiskiepyti, pasikonsultuokite su bendrosios praktikos gydytoju (*angl.* – GP) ar medicinos seserimi.

Vakcina taip pat yra siūloma ir sveikatos priežiūros bei socialinės rūpybos darbuotojams, kurie gali tiesiogiai kontaktuoti su aukščiau išvardintų grupių žmonėmis.

Kas negali būti skiepijami kiaulių gripo vakcina?

Yra labai mažai žmonių, kurie negali skiepytis kiaulių gripo vakcina. Skiepytis negali tie žmonės, kurie patyrė stiprią alerginę reakciją nuo ankstesnės vakcinės dozės ar kito vakcinės komponento. Jeigu jūs manote, kad tai gali būti taikoma jums, pasikonsultuokite su bendrosios praktikos gydytoju (*angl.* – GP) ar medicinos seserimi.

Ką daryti žmonės, kurie yra alergiški kiaušiniams?

Pandemrix vakcina yra ruošama iš vištos kiaušinių tokiu pat metodu kaip ir sezoninio gripo vakcinės. Šia vakcina negali skiepytis žmonės, kuriems yra patvirtinta anafilaksinė reakcija (patiriamas šokas arba yra sunku kvėpuoti), pasireiškianti po kiaušinių produktų vartojimo. Celvapan yra ruošama nenaudojant kiaušinių, todėl, jeigu esate alergiški kiaušiniams, jūs turėtumėte pasiskiepyti šia vakcina.

Ką daryti kitiems žmonėms?

Žmonėms, kurie nėra nurodytose pirmenybės grupėse, vakcina gali būti pasiūlyta vėliau. Vyriausybė užsakė tiek vakcinės, kad reikalui esant jos pakaktų visiems šios šalies žmonėms.

Ką dar turėtumėte žinoti?

Ar yra šalutinių reakcijų?

Nuo visų skiepų gali atsirasti paraudimas, skausmas ir patinimas injekcijos vietoje. Gripo vakcinės simptomai gali būti tokie: karščiavimas, galvos skausmas, raumenų skausmas, tačiau jie yra kur kas lengvesni, nei pats gripas, ir trunka tik vieną dieną ar panašiai.

Jei manote, kad jūs pats ar kitas asmuo, kurį jūs pažįstate patyrė kur kas sunkesnes šalutines reakcijas nuo Pandemrix arba Celvapan vakcinų, prašome pranešti apie tai Vaistų ir sveikatos priežiūros produktų kontrolės institucijai (*angl.* - Medicines and Healthcare products Regulatory Agency), adresu www.mhra.gov.uk/swineflu.

Vakcinoje nėra gyvo viruso ir ji negali sukelti kiaulių gripo.

Bet kaip mes galime būti tikri, kad šios naujos vakcinės yra saugios ir veiksmingos?

Pandemrix ir Celvapan yra patentuotos vakcinės. Su panašiomis vakcinomis, kuriose yra kita gripo viruso atmaina (H5N1), buvo atlikti klinikiniai tyrimai, kuriuose dalyvavo daugiau nei 5000 žmonių, įskaitant ir vyresnio amžiaus žmones. Prieš užpatentuojant ir pripažįstant šias vakcinas, Europos komisija

kruopščiai apsvarstė visus tyrimų rezultatus ir rekomendavo naudoti šias vakcinas.

Atlikti bandymai rodo, kad žmonės gerai toleruoja vakcinas ir gamina pakankamai antikūnių, kad būtų užtikrinta apsauga nuo viruso.

Patirtis naudojant sezoninio gripo vakcinas rodo, kad pakeitus viruso atmainą vakcinoje, iš esmės neįtakoja vakcinos saugumo profilio.

Ar ši vakcina yra saugi nėščioms moterims?

Europos vaistų kontrolės institucija (*angl.* - European Medicines Agency) patvirtino, kad Pandemrix ir Celvapan vakcinomis gali būti skiepijamos ir nėščios moterys. Nėščioms moterims yra rekomenduojama pasiskiepyti nuo kiaulių gripo, nes joms kyla didesnis pavojus sunkiai susirgti kiaulių gripu. Be to, jeigu jos užsikrėstų kiaulių gripu, joms kyla didesnis pavojus būti paguldytomis į ligoninę. Šie pavojai padidėja vėlesnėse nėštumo stadijose.

Jeigu jūs netrukus gimdysite, pasiskiepiję kiaulių gripo vakcina, galite neužsikrėsti kiaulių gripu ir neperduoti šio viruso naujagimiui.

Ar vis dar man yra reikalinga kiaulių gripo vakcina, jeigu jau sirgau kiaulių gripu?

Tikėtai patys pirmieji kiaulių gripo atvejai buvo patvirtinti laboratoriniais tyrimais, taigi, dauguma žmonių negali būti tikri, kad jie sirgo kiaulių gripu. Žmonės, priklausantys pirmenybės grupėms, turėtų pasiskiepyti, nebent jiems buvo nustatytas teigiamas kiaulių gripo testas.

Ką man dabar daryti?

Jeigu esate priskirti vienai iš kiaulių gripo vakcinacijos pirmumo grupių, paminėtų skyriuje „Kas pirmieji gaus vakcinaciją?“, būsite pakviesti atvykti į imunizacijos kliniką arba užsiregistruoti vizitui pas savo gydytoją.

Ne visi šalyje bus paskiepyti tuo pačiu metu, todėl nesijaudinkite, jeigu jūsų bendrosios praktikos gydytojas tuoj pat nesusisieks su jumis.

Tačiau, jei po keleto savaičių jūs manysite, kad turėjote būti paskiepytas, bet nebuvote, pasiskambinkite į savo bendrosios praktikos gydytojo kliniką.

Jums gali prireikti dviejų dozių – tai priklausys nuo jūsų amžiaus, sveikatos būklės ir gautos vakcinos rūšies. Jūsų bendrosios praktikos gydytojas pasakys, ar jums reikia papildomai užsiregistruoti ir gauti antrą vakciną dozę.

Jei manote, kad sergate kiaulių gripu

Skambinkite savo bendrosios praktikos gydytojui arba Šiaurinės Airijos kiaulių gripo pagalbos linija: **0800 0514 142**. Skambinant iš fiksuoto ryšio telefono, skambučiai yra nemokami. Skambinant iš mobiliojo ryšio arba kitų tinklų,

skambučiams gali būti taikomi skirtingų tarifų mokesčiai: sužinokite tarifą iš savo telefono ryšio operatoriaus.

Jeigu norite gauti daugiau informacijos

Bendra informacija apie kiaulių gripą:

www.direct.gov.uk/swineflu

0800 1 513 513

Kodėl verta pasiskiepyti nuo kiaulių gripo?

Vakcinacija nuo kiaulių gripo padės:

- apsisaugoti nuo kiaulių gripo
- apsaugoti savo šeimą ir kitus jums artimus žmones, nes tuomet bus mažiau tikėtina, kad jie užsikrės šiuo virusu nuo jūsų
- apsisaugoti nuo būsimų, kiaulių gripo sukeltų infekcijų protrūkių.

© Crown copyright 2009

Produced by COI for the Department of Health

Translation provided by the Public Health Agency

